

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE CONSERVATION OF STRADDLING FISH STOCKS
IN THE CENTRAL PART OF THE SEA OF OKHOTSK**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter "the Parties,"

Guided by the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations of May 31, 1988, hereinafter "the 1988 Agreement,"

Recognizing the importance of long-term conservation of straddling fish stocks in the Sea of Okhotsk, particularly the pollock resources, with a view to sustainable development of fisheries in that region,

Guided by the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, which recognizes the rights, duties and interests of the coastal State in areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of that State,

Taking into account the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas,

Taking into account that the Russian Federation has done its utmost to conserve and manage fish stocks in the Sea of Okhotsk on the basis of the best scientific evidence available, in order to create the conditions for sustainable fisheries,

Noting that there is an enclave in the Sea of Okhotsk that is beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Russian Federation is measured, hereinafter "the central Sea of Okhotsk," which constitutes only 2.7 percent of the entire Sea of Okhotsk and is completely surrounded by the exclusive economic zone of the Russian Federation,

Expressing serious concern over unregulated fishing in the central Sea of Okhotsk by vessels of non-coastal States,

Realizing that such fishing can irrevocably damage the pollock resources of the Sea of Okhotsk and, accordingly, the entire ecosystem of that Sea on which the coastal communities in particular depend,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties recognize that the conservation of the stocks and management of fishing in the central Sea of Okhotsk must be based upon the best scientific evidence available and on the application of the precautionary approach, and that any fishing for straddling stocks in the central Sea of Okhotsk is subject to the rights, duties and interests of the Russian Federation.

ARTICLE 2

The Government of the United States of America shall ensure that nationals and vessels subject to the jurisdiction of the United States of America observe measures adopted by the Russian Federation for the conservation and management of the pollock resources in the Sea of Okhotsk, including the central Sea of Okhotsk, that are compatible throughout the entire biological range of these resources.

ARTICLE 3

1. Each Party shall prohibit nationals and vessels subject to its jurisdiction from fishing for pollock in the central Sea of Okhotsk until the Government of the Russian Federation determines, on the basis of the best scientific evidence available, that the pollock resources of the Sea of Okhotsk have recovered sufficiently to allow for a resumption of such fishing.
2. In the event that the Government of the Russian Federation is considering conservation and management measures for stocks of pollock that would allow for a resumption of pollock fishing in the central Sea of Okhotsk, it shall conduct appropriate consultations with the Government of the United States of America, having due regard for the cooperation of the United States of America pursuant to this Agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate for the purpose of studying and analyzing scientific data and exchanging information regarding the pollock resources in the central Sea of Okhotsk through mechanisms provided by the 1988 Agreement or as otherwise may be agreed by the Parties.

ARTICLE 5

1. The Parties shall invite the attention of any third party to any matter relating to the fishing operations conducted by its nationals, residents or vessels flying its flag that could affect adversely the long-term sustainable use of the pollock resources of the Sea of Okhotsk.
2. The Parties shall, consistent with international law, encourage any third party to respect the conservation and management measures for pollock stocks in the Sea of Okhotsk adopted by the Russian Federation.
3. If the fishing operations conducted by nationals, residents or vessels of any third party could affect adversely the long-term sustainable use of the pollock resources of the Sea of Okhotsk, the Parties shall take measures, individually or collectively, in accordance with international law, that they deem necessary and appropriate to deter such operations.
4. The Parties shall cooperate with a view to preventing damage to the pollock resources of the Bering Sea by vessels flying the flag of a third party that may be displaced from the central Sea of Okhotsk consistent with the objective of this Agreement.

ARTICLE 6

The Parties shall annually consult concerning the implementation of this Agreement through mechanisms provided by the 1988 Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that the Parties have carried out the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain in force concurrent with the 1988 Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 13th day of June 1996, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION:

P. Gerasimov

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сохранении трансграничных рыбных запасов в центральной части Охотского моря

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, ниже именуемые "Сторонами",

руководствуясь Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 года, ниже именуемым "Соглашением 1988 года",

признавая важность сохранения в долгосрочной перспективе трансграничных рыбных запасов в Охотском море, в первую очередь ресурсов минтая, в целях устойчивого развития рыболовства этого региона,

руководствуясь Соглашением об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, которое признает права, обязанности и интересы прибрежного государства в районах открытого моря, полностью окруженных районом под национальной юрисдикцией этого государства,

учитывая Соглашение о поощрении соблюдения международных мер по сохранению и управлению рыболовными судами в открытом море,

принимая во внимание, что Российская Федерация сделала все, от нее зависящее, для сохранения рыбных запасов и управления ими в Охотском море на основе имеющихся у нее наиболее достоверных научных данных с тем, чтобы создать условия для устойчивого рыболовства,

отмечая, что в Охотском море имеется анклав, расположенный за пределами 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря Российской Федерации, ниже именуемый "центральная часть Охотского моря", которая составляет всего 2,7 процента общей площади Охотского моря и полностью окружена исключительной экономической зоной Российской Федерации,

выражая серьезную озабоченность по поводу нерегулируемого промысла в центральной части Охотского моря судами не прибрежных государств,

сознавая, что такой промысел может нанести невосполнимый ущерб ресурсам минтая Охотского моря и, соответственно, всей экосистеме этого моря, от которых особенно зависит население прибрежных районов,

согласились о нижеследующем:

Ст а т ь я 1

Стороны признают, что сохранение запасов и управление рыбным промыслом в центральной части Охотского моря должно основываться на имеющихся наиболее достоверных научных данных и на применении осторожного подхода и что любой промысел трансграничных рыбных запасов в центральной части Охотского моря должен осуществляться с учетом прав, обязанностей и интересов Российской Федерации.

Ст а т ь я 2

Правительство Соединенных Штатов Америки обеспечивает соблюдение гражданами и судами, находящимися под юрисдикцией Соединенных Штатов Америки, мер, принятых Российской Федерацией по сохранению ресурсов минтая и управлению ими в Охотском море, включая центральную часть Охотского моря, которые являются сопоставимыми для всего ареала биологического обитания этих ресурсов.

Статья 3

1. Каждая Сторона запрещает гражданам и судам под ее юрисдикцией вести промысел минтая в центральной части Охотского моря, пока Правительство Российской Федерации не определит на основании имеющихся у нее наиболее достоверных научных данных, что ресурсы минтая Охотского моря восстановлены до уровня, достаточного для разрешения возобновления такого промысла.

2. В случае, если Правительство Российской Федерации устанавливает меры по сохранению запасов минтая и управлению ими, которые позволили бы возобновить его промысел в центральной части Охотского моря, оно проводит соответствующие консультации с Правительством Соединенных Штатов Америки с должным учетом сотрудничества со стороны Соединенных Штатов Америки по настоящему Соглашению.

Статья 4

Стороны сотрудничают в целях изучения и анализа научных данных и обмена информацией относительно ресурсов минтая в центральной части Охотского моря путем использования механизмов, предусмотренных Соглашением 1988 года или иным образом по согласованию Сторон.

Статья 5

1. Стороны привлекают внимание любой третьей стороны к любому вопросу, относящемуся к рыболовным операциям, осуществляемым ее гражданами, резидентами или судами под ее флагом, которые могли бы отрицательно повлиять на долгосрочное устойчивое использование ресурсов минтая Охотского моря.

2. Стороны в соответствии с международным правом поощряют любую третью сторону уважать меры по сохранению запасов минтая и управлению ими в Охотском море, принятые Российской Федерацией.

3. Если рыболовные операции, осуществляемые гражданами,

резидентами или судами любой третьей стороны, могут отрицательно повлиять на долгосрочное устойчивое использование ресурсов минтая Охотского моря, Стороны принимают такие индивидуальные или совместные меры в соответствии с международным правом, которые они считают необходимыми и надлежащими для предотвращения таких операций.

4. Стороны сотрудничают в целях предотвращения нанесения ущерба ресурсам минтая Берингова моря судами, плавающими под флагом любой третьей стороны, которые могут быть передислоцированы из центральной части Охотского моря в соответствии с целями настоящего Соглашения.

Ст а т ь я 6

Стороны ежегодно проводят консультации относительно осуществления настоящего Соглашения, используя механизмы, предусмотренные Соглашением 1988 года.

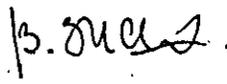
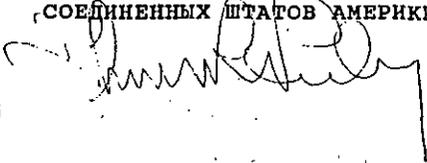
Ст а т ь я 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена дипломатическими нотами с уведомлением о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и остается в силе в течение периода действия Соглашения 1988 года.

Совершено в г.Москве 13 июня 1996 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем каждый текст является в равной степени аутентичным.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. MFA/095/96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on the Conservation of Straddling Fish Stocks in the Central Part of the Sea of Okhotsk, signed at Moscow on this date.

The Embassy has the further honor to inform the Ministry that, pursuant to Article 7 of the Agreement, the Government of the United States of America has completed its internal procedures necessary for entry into force of the Agreement. In accordance with Article 7, the Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration:

Embassy of the United States of America,
Moscow, June 13, 1996.



DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES
TRANSLATING DIVISION

LS710520
JS
Russian

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

No. 2402/DNA

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to Article 7 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on the Conservation of Straddling Fish Stocks in the Central Part of the Sea of Okhotsk, signed at Moscow on June 13, 1996, has the honor to advise that the Russian Side has completed its internal procedures necessary for entry into force of the aforesaid Agreement.

The Ministry assumes that the aforesaid Agreement will enter into force on the date of exchange of notifications that the Parties have completed the internal procedures necessary for entry into force of said Agreement.

The Ministry avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow,
June 13, 1996

/Seal of the RF Ministry of Foreign Affairs/

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**
Moscow

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

№ 2402/ДСА

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Москве и, ссылаясь на Статью 7 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о сохранении трансграничных рыбных запасов в центральной части Охотского моря, подписанного в Москве 13 июня 1996 года, имеет честь сообщить, что Российской Стороной выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления указанного Соглашения в силу.

Министерство исходит из того, что указанное Соглашение вступит в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления указанного Соглашения в силу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 13 июня 1996 года



**ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

г.Москва